

Trabajo Práctico Integrador

Ingeniería de Software de fuentes Abiertas/Libres

2017

Docente:

Dr Ricardo H. Medel

Proyecto: <https://opensource.guide/>

Alumno:

Peirotti, Tomás

62907

Tomas.peirotti@gmail.com

Contamos también con la colaboración de un diseñador, programador y administrador de Madrid, España, *Miguel Piedrafita*, quien en otro issue había comentado su voluntad de colaborar con la traducción al español

Sección 1

Descripción del proyecto

OpenSource.Guide

OpenSource.Guide es una colección de recursos destinados a individuos, comunidades y organizaciones que quieren conocer cómo llevar adelante y cómo contribuir con un proyecto Open Source.

El primer conjunto de guías elaboradas fue realizadas por GitHub, junto con la comunidad de revisores externos. La meta del proyecto es recopilar las mejores prácticas de la comunidad, no lo que GitHub piensa que lo es. En ese sentido el esfuerzo es enriquecer los documentos con ejemplos y citas para ilustrar lo mencionado en los documentos.

El motivo para construir esta colección de documentos se debió a que la información disponible resultó insuficiente y buscaron crear un espacio seguro para poder conversar sobre lo que es difícil, lo que atemoriza o simplemente lo que es confuso sobre la ejecución de proyectos de código abierto.

Los [principales responsables](#) del proyecto OpenSource.Guides son un conjunto de 46 personas, dentro de las cuales se destacan por haber estado desde la gestión del proyecto:

[Nadia Eghbal](#) (@nayafia)

[Brandon Keepers](#) (@bkeepers)

[Stephanie Wills](#) (@stephbwills)

[Mike Linksvayer](#) (@mlinksva)

El proyecto contó con la colaboración de 198 [miembros](#) (al 06/06/2017).

El proyecto cuenta con 103 issues cerrados, y actualmente 21 issues abiertos, dentro de los cuales uno consiste en la traducción al español. Están pendientes de aprobación (y sujetos a revisión) 4 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español.


Sección 2
**Funcionamiento de la
Comunidad**

Descripción de la Comunidad

AboutContribute


Open Source Guides

Open source software is made by people just like you.
Learn how to launch and grow your project.




How to Contribute to Open Source

Want to contribute to open source? A guide to making open source contributions, for first-timers and for veterans.




Starting an Open Source Project

Learn more about the world of open source and get ready to launch your own project.



Finding Users For Your Project

Help your open source project grow by getting it in the hands of



Building Welcoming Communities

Building a community that encourages people to use, contribute

Llegamos hasta éste proyecto investigando información sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (buscamos “how to collaborate with an open source project”, y uno de los resultados de la búsqueda nos dirigió a un documento “[How to Contribute to Open Source | Open Source Guides](#)”, que resultó ser el primer documento del sitio). Dicho proyecto, como su propio nombre lo indica, provee documentación y guía sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (OSS por sus siglas en inglés), la documentación que se debe buscar en un OSS, qué y cómo preguntar, qué tipos de ayuda se puede brindar y qué tipo de ayuda está el proyecto interesado en recibir (a partir del documento CONTRIBUTING).

Además este proyecto sobre guías al código abierto indica que él mismo es un proyecto de código abierto, por lo que accedimos a la documentación sobre cómo colaborar, en donde pudimos ver que una de las contribuciones que requerían consistía en la **traducción de los documentos a otros lenguajes**.

Types of contributions we're looking for

First and foremost, this project is a forum to discuss open source best practices, then document them in a guide when we've found consensus. Your first contribution might be starting a new conversation, or adding to an existing conversation, around best practices. You can do so under [Issues](#).

There are also many ways you can directly contribute to the guides (in descending order of need):

- Fix editorial inconsistencies or inaccuracies
- Add stories, examples, or anecdotes that help illustrate a point
- Revise language to be more approachable and friendly
- Translate guides into other languages
- Propose a new guide ([here's how](#))

Interested in making a contribution? Read on!

Colaboración brindada al proyecto

Habiendo observado que no se estaba llevando adelante la traducción al español (issues Opened) ni habiendo sido hecha anteriormente (issues Closed), nos lanzamos a colaborar con Open Source Guides traduciendo al español: para ello primero consultamos el archivo CONTRIBUTING.md ubicado en la raíz de <https://github.com/github/opensource.guide>, que nos mostró:

Contributing to Open Source Guides

Thanks for checking out the Open Source Guides! We're excited to hear and learn from you. Your experiences will benefit others who read and use these guides.

We've put together the following guidelines to help you figure out where you can best be helpful.

Table of Contents

0. [Types of contributions we're looking for](#)
1. [Ground rules & expectations](#)
2. [How to contribute](#)
3. [Style guide](#)
4. [Setting up your environment](#)
5. [Contribution review process](#)
6. [Community](#)

El punto 2. How to Contribute indicaba que en caso de tratarse de una contribución mayor, como una nueva guía o una traducción comenzáramos abriendo primero un nuevo issue:

How to contribute

If you'd like to contribute, start by searching through the [issues](#) and [pull requests](#) to see whether someone else has raised a similar idea or question.

If you don't see your idea listed, and you think it fits into the goals of this guide, do one of the following:

- If your contribution is minor, such as a typo fix, open a pull request.
- If your contribution is major, such as a new guide or a [translation](#), start by opening an issue first. That way, other people can weigh in on the discussion before you do any work.

Seguimos el vínculo de [translation](#) que nos llevó a las indicaciones brindadas por el sitio acerca de cómo pretenden los administradores de la comunidad que se colabore con las traducciones:

Translations

TODO

Starting a translation

Thanks for your interest in translating the guides! Before you start working on a translation, look through the [open translation issues](#) to see if anyone else is already working on one for your language.

If there's not, then today is your day to lead this effort! Here's how to start:

0. [Fork this repository](#)
1. Open an issue using [this issue template](#)
2. Start working through the checklist!

El sitio contaba con una documentación muy completa y una guía paso a paso sobre cómo ir avanzando en relación a las traducciones. Solo tuvimos que prestar atención a los pasos solicitados y seguirlos:

Repository: [https://github/\[yourname\]/open-source-guide](https://github/[yourname]/open-source-guide) Preview: [https://\[yourname\].github.io/open-source-guide/](https://[yourname].github.io/open-source-guide/) Locale: `xx-YY`

On the `gh-pages` branch of your fork:

- ☐ Merge the `i18n` branch into `gh-pages` and push the branch to your fork. This should build the website and it should be visible at the preview url above.
- ☐ Update `title`, `description`, and `locale` in `_config.yml`
- ☐ Copy `_data/locale/en-US.yml` to a new file with the name of your locale and translate the strings
- ☐ Create a new directory in `_articles/` for your locale and translate each guide:
 - ☐ `best-practices.md`
 - ☐ `building-community.md`
 - ☐ `code-of-conduct.md`
 - ☐ `finding-users.md`
 - ☐ `getting-paid.md`
 - ☐ `how-to-contribute.md`
 - ☐ `leadership-and-governance.md`
 - ☐ `legal.md`
 - ☐ `metrics.md`
 - ☐ `starting-a-project.md`
- ☐ ??? TODO - other steps here
- ☐ Update `CNAME` to include your locale (e.g. `de.opensource.guide`)

Once a translation is completed:

- ☐ Open a Pull Request on the [upstream repository](#) to add your fork to `translations` in `_config.yml`

Así, creamos un nuevo issue, **Translation: Spanish**, y se realizó un fork del repositorio principal.

The screenshot shows the GitHub interface for the repository 'opensource.guide'. The 'Issues' tab is selected, displaying a list of 20 open issues. A search filter 'is:issue is:open' is applied. The issues are sorted by default, showing their titles, IDs, creation dates, authors, and progress bars. The 'Translation: Spanish' issue is highlighted in the list.

Issue ID	Title	Author	Created	Progress	Comments
#385	Translation: Japanese	watilde	11 days ago	4 of 17	1
#384	Open Source Guides: Places to congregate	theo-armour	16 days ago		1
#383	Translation: Spanish	consugus	17 days ago	14 of 17	12
#365	Translation: Korean translation	Blinders	9 Mar	6 of 17	
#342	Translation: Brazilian Portuguese translation	nandomoreirame	1 Mar	4 of 16	10
#336	404 Errors for two web fonts	theo-armour	28 Feb		10
#328	Translation: Chinese translation	lijiangsheng1	25 Feb	4 of 16	14
#323	Requesting and submitting new features	danielbachhuber	21 Feb		3
#316	Improving ebook formats	bkeepers	20 Feb	1 of 6	

Sección 3

Experiencia de Participación

En mi experiencia personal me pareció de gran ayuda entender cómo funcionan los proyectos de software libre, para en un futuro poder aportar a uno de nuevo o proponer uno yo mismo. En el proyecto donde decidimos aportar, existía una guía para las personas que decidieran hacerlo y esto nos fue de gran ayuda, tanto así, que no tuvimos comunicación directa con ningún miembro del proyecto, simplemente seguimos la guía y realizamos un pull request. Esto denota lo bien que está organizado el proyecto y lo fácil que puede ser aportar a uno si todo está explicitado en la documentación.

De la manera que decidimos aportar fue traduciendo, como describimos en las anteriores secciones, para algunos fue desafiante y para otros fue una buena práctica.

Hay que destacar que nuestra experiencia realizando el aporte fue apoyada de gran manera por la plataforma GITHUB que nos dio todo lo necesario de forma clara y concisa. En mi opinión fue una buena decisión de los miembros fundadores del proyecto utilizar esta plataforma.

Realizando la traducción de los documentos justo de este proyecto nos ayudó a entender más cómo funcionan las comunidades de software libre, debido a que la comunidad tiene como objetivo realizar una guía para que la gente entienda como llevar a cabo proyectos de software libre o fundar nuevas comunidades.

Para trabajar en equipo, nos dividimos los documentos a traducir. Hubo participantes que se les encargo tareas de verificación de detalles de todos los documentos, por ejemplo, buscar faltas ortográficas o verificar la correcta codificación de los “menús resumen” en la parte superior de cada documento.

En resumen, fue una buena experiencia y que, si hubiésemos tenido más tiempo para dedicarle a la materia, hubiese aportado más a nuestro perfil de ingenieros en sistemas realizar el desarrollo de alguna funcionalidad o testear un software libre. Pero cabe aclarar, que el tiempo necesario para hacerlo no está contemplado en el contexto de un alumno de quinto año, que trabaja, realiza su tesis y el resto de las materias necesarias para terminar la carrera a tiempo.